

χαίρετε, ὦ φίλοι!

Enclosed is the ATH2010 group's collation for chapter 13α of Athenaze (Αθήναζε).

Group information and study schedule:

<http://thehebrewcafe.com/greek/ATH2010>

Anyone can join this study group at any time. Just send in a submission!

Send complete or partial assignments to jaihare@gmail.com by midnight your local time on Thursday with the tag [ATH2010] and the chapter

number (e.g., 6β) in the subject line.

=====

We had 4 participants this week:

JAH Jason Hare <jaihare@gmail.com>

LXD Lorcan Despanais <xreemao@gmail.com>

PET Petre Caraiani <petre.caraiani@gmail.com>

RKM Rob McConeghy <robmcc1@cox.net>

C 1 .. ὁ παῖς τοῦς βοῦς οἴκαδε ἦγεν, καταπεσὼν δὲ τὸν πόδα ἔβλαψεν.

C 1 JAH The boy was leading the oxen home, but having fallen down he hurt his foot.

ἦγεν: imperfect indicative

καταπεσὼν: aorist participle

ἔβλαψεν: aorist indicative

C 1 LXD The child was driving the cows home and hurt his foot falling down.

ἦγεν: imperfect indicative (redundant: all ipfs are indicative)

καταπεσὼν: aorist participle

ἔβλαψεν: aorist indicative

C 1 PET The boy was leading the oxen home, but having fell he hurt his leg.

ἦγεν: imperfect indicative

καταπεσὼν: participle aorist

ἔβλαψεν: aorist indicative

C 1 RKM The boy was leading the cattle home, when he fell down he hurt his foot.

ἦγεν: imperfect indicative

καταπεσὼν: aorist participle

ἔβλαψεν: aorist indicative

C 2 .. πολὺν μὲν χρόνον ἐν τῷ ἄστει ἐμένομεν, τέλος δὲ οἴκαδε ὥρμησάμεθα.

C 2 JAH We remained a long time in the city, but finally we rushed home.

ἐμένομεν: imperfect indicative

ὥρμησάμεθα: aorist indicative

C 2 LXD We were waiting a long time in the city, but we finally started home.

ἐμένομεν: imperfect (all imperfects are indicative)

ὥρμησάμεθα: aorist indicative middle

C 2 PET We were waiting in the city for long, but in the end we went home.

ἐμένομεν: imperfect indicative

ὥρμησάμεθα: aorist indicative

C 2 RKM We stayed in the city for a long time, and finally started home.

ἐμένομεν: imperfect indicative

ὥρμησάμεθα: aorist indicative

C 3 .. αἱ παρθέναι πρὸς τῇ κρήνῃ ἔμενον διαλεγόμεναι, τοὺς δὲ παῖδας ἰδοῦσαι προσχωροῦντας ἀπῆλθον.

C 3 JAH The girls were waiting at the spring speaking, but having seen the boys approaching they went away.

ἔμενον: imperfect indicative

διαλεγόμενοι: present participle

ἰδοῦσαι: aorist participle

προσχωροῦντας: present participle

ἀπῆλθον: aorist indicative

C 3 LXD The girls were hanging out by the spring conversing, but seeing the boys approaching, they came away.

ἔμενον: imperfect

διαλεγόμενοι: present participle

ἰδοῦσαι: aorist2 participle

προσχωροῦντας: present participle

ἀπῆλθον: aorist indicative

C 3 PET The girls were staying at the river talking, but having seen the children approaching, went away.

ἔμενον: imperfect indicative

διαλεγόμενοι: participle present

ἰδοῦσαι: participle aorist

προσχωροῦντας: participle present

ἀπῆλθον: aorist indicative

C 3 RKM The girls were staying near the spring talking, when they saw the boys approaching, they departed.

ἔμενον: imperfect indicative

διαλεγόμενοι: present participle

ἰδοῦσαι: aorist participle

προσχωροῦντας: present participle

ἀπῆλθον: aorist indicative

C 4 .. ὁ ἀνὴρ πολὺν χρόνον τὴν γυναῖκα πρὸς τῇ ὁδῷ ἔμενον, τέλος δὲ εἶδεν αὐτὴν προσχωροῦσαν.

C 4 JAH The man was waiting for the woman for a long time at the road, and finally he saw her approaching.

ἔμενον: imperfect indicative

εἶδεν: aorist indicative

προσχωροῦσαν: present participle

C 4 LXD The man was awaiting the woman by the road for a long time, but at last he saw her approaching.

ἔμενον: imperfect

εἶδεν: aorist indicative

προσχωροῦσαν: present participle

C 4 PET The man was waiting for a long time for the woman, but in the end he saw her approaching.

ἔμενον: imperfect indicative

εἶδεν: imperfect indicative

προσχωροῦσαν: participle present

C 4 RKM The man was waiting for his wife for a long time by the roadway, finally he saw her approaching.

ἔμενον: imperfect indicative

εἶδεν: aorist indicative

προσχωροῦσαν: present participle

C 5 .. αἱ γυναῖκες αἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ μύθους ἔλεγον, τοὺς δὲ ἄνδρας ἰδοῦσαι ἐπαύσαντο λέγουσαι καὶ ἐκάλεσαν αὐτούς.

C 5 JAH The women in the house were telling stories, but having seen their husbands they stopped speaking and called them.

ἔλεγον: imperfect indicative

ἰδοῦσαι: aorist participle

λέγουσαι: present participle

ἐκάλεσαν: aorist indicative

C 5 LXD The women in the house were telling stories, but upon seeing the men they stopped talking and called them.

ἔλεγον: imperfect

ἰδοῦσαι: aorist participle

λέγουσαι: present participle

ἐκάλεσαν: aorist indicative

C 5 PET The women were telling stories in the house, but having seen the men, they finished telling and called them.

ἔλεγον: imperfect indicative

ἰδοῦσαι: participle aorist

λέγουσαι: participle present

ἐκάλεσαν: imperfect indicative

C 5 RKM The women in the house were telling stories, when having seen their husbands, they stopped talking and called them.

ἔλεγον: imperfect indicative

ἰδοῦσαι: aorist participle

λέγουσαι: present participle

ἐκάλεσαν: aorist indicative

C 6 .. ὁ Φίλιππος τὸν κύνα καθ' ἡμέραν πρὸς τὸ αὐλῖον ἤγεν.

C 6 JAH Philip was leading his dog to the sheepfold every day.

ἤγεν: imperfect indicative

C 6 LXD Phillip was taking the dog to the sheepfold every day.

ἤγεν: imperfect

C 6 PET Phillip was leading the dog every day to the sheepfold.

ἤγεν: imperfect indicative

C 6 RKM Phillip used to lead his dog to the sheepfold every day.

ἤγεν: imperfect indicative

C 7 .. ἡ παρθένος τὸν πατέρα ἔπειθεν αὐτὴν πρὸς τὸ ἄστυ ἀγαγεῖν, ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν. ἡ δὲ μήτηρ ῥαδίως ἔπεισεν αὐτόν.

C 7 JAH The girl tried to persuade her father to bring her to the city, but he was not willing. But her mother easily persuaded him.

ἔπειθεν: imperfect indicative (conative)

ἀγαγεῖν: aorist infinitive

ἤθελεν: imperfect indicative

ἔπεισεν: aorist indicative

C 7 LXD The girl was persuading her father to take her to the city, but he was not willing. But her mother easily persuaded him.

ἔπειθεν: imperfect

ἀγαγεῖν: aorist infinitive

ἤθελεν: imperfect

ἔπεισεν: aorist indicative

C 7 PET The girl was trying to persuade her father to go in the city, but she did not succeed. But her mother easily persuaded him.

ἔπειθεν: imperfect indicative

ἀγαγεῖν: infinitive aorist

ἤθελεν: imperfect indicative

ἔπεισεν: imperfect indicative

C 7 RKM The girl tried to persuade her father to take her to the city, but he was not willing. Her mother easily persuaded him.

ἔπειθεν: imperfect indicative

ἀγαγεῖν: aorist infinitive

ἤθελεν: imperfect indicative

ἔπεισεν: aorist indicative

C 8 .. σιγήσατε, ὧ παῖδες, καὶ ἀκούετέ μου.

C 8 JAH Quiet down, boys, and hear me!

σιγήσατε: aorist imperative

ἀκούετε: present imperative

C 8 LXD Be quiet, children, and listen to me!

σιγήσατε: aorist imperative

ἀκούετε: present imperative

C 8 PET Be silent, children, and listen to me.

σιγήσατε: imperative

ἀκούετε: imperative

C 8 RKM Be quiet boys, and be listening to me.

σιγήσατε: aorist imperative

ἀκούετε: present imperative

C 9 .. ἡ παρθένος τὴν ὕδριαν καταβαλοῦσα δακρύσασα τὴν μητέρα ἐκάλεσεν.

C 9 JAH Having dropped the water jar, the girl burst into tears and called her mother.

καταβαλοῦσα: aorist participle

δακρύσασα: aorist participle (inchoative/inceptive)

ἐκάλεσεν: aorist indicative

C 9 LXD Upon dropping the water, the girl, bursting into tears, called her mother.

καταβαλοῦσα: aorist participle

δακρύσασα: aorist participle

ἐκάλεσεν: aorist indicative

C 9 PET The girl having dropped the water jar, called her mother while crying.

καταβαλοῦσα: participle aorist

δακρύσασα: participle aorist

ἐκάλεσεν: aorist indicative

C 9 RKM The girl, having dropped the water jar, bursting into tears, called her mother.

καταβαλοῦσα: aorist participle

δακρύσασα: aorist participle

ἐκάλεσεν: aorist indicative

C 10 .. ἡ μήτηρ τὴν παρθένον ἐκέλευσεν ἄλλην ὕδριαν ἀπὸ τοῦ οἴκου κομίσαι· ἡ δὲ δακρύουσα οἴκαδε ἔσπευδεν.

C 10 JAH The mother ordered her girl to bring another water jar from the house; and the girl was hurrying home crying.

ἐκέλευσεν: aorist indicative

κομίσαι: aorist infinitive

δακρύουσα: present participle

ἔσπευδεν: imperfect indicative

C 10 LXD Her mother called the girl that took water from the house; but she hurried home crying.

ἐκέλευσεν: aorist indicative

κομίσαι: aorist participle

δακρύουσα: present participle

ἔσπευδεν: imperfect

C 10 PET The mother called the girl to bring another water jar from home. But she, while crying, hurried back home.

ἐκέλευσεν: imperfect indicative

κομίσαι: aorist infinitive

δακρύουσα: participle present

ἔσπευδεν: imperfect indicative

C 10 RKM The mother told her girl to bring another water jar from the house; She began to hurry home weeping.

ἐκέλευσεν: aorist indicative

κομίσαι: aorist infinitive

δακρύουσα: present participle

ἔσπευδεν: imperfect indicative

D 1 .. λύομεν

D 1 JAH ἐλύομεν λύσομεν ἐλύσαμεν

D 1 LXD ἐλύομεν λυσομεν ἐλυσεν

D 1 PET ἔλυομεν λύσομεν ἔλυσαμεν

D 1 RKM ἐλύομεν, λύσομεν, ἐλύσαμεν

D 2 .. λύνονται
D 2 JAH ἐλύοντο λύσονται ἐλύσαντο
D 2 LXD ἐλύοντο λύσονται ἐλύσαντο
D 2 PET ἔλυοντο λύσουσι ἔλυσαντο
D 2 RKM ἐλύοντο, λύσονται, ἐλύσαντο

D 3 .. ποιοῦσι(ν)
D 3 JAH ἐποιοῦν ποιήσουσι(ν) ἐποίησαν
D 3 LXD ἔποιον ποίσουσιν ἔποιησαν
D 3 PET ἐποιῶντο ποιήσουσι ἐποίησαν
D 3 RKM ἐποιοῦν, ποιήσουσι, ἐποίησαν

D 4 .. φιλεῖ
D 4 JAH ἐφίλει φιλήσει ἐφίλησε(ν)
D 4 LXD ἐφίλει φιλεσεῖ ἐφίλησεν
D 4 PET ἐφίλει φιλήσει ἐφίλησεν
D 4 RKM ἐφίλει, φιλήσει, ἐφίλησε

D 5 .. λαμβάνει
D 5 JAH ἐλάμβανε(ν) λήπεται ἔλαβε(ν)
D 5 LXD ἐλάμβανε λαμβάνσει ἔλαβε
D 5 PET ἐλαμβάνε λήψεται ἔλαβεν
D 5 RKM ἐλάμβανε, λήπεται, ἔλαβε

D 6 .. ἀκούετε
D 6 JAH ἠκούετε ἀκούσετε ἠκούσατε
D 6 LXD ἐλάμβανε λαμβάνσει ἔλαβε
D 6 PET ἠκούετε ἀκουσεσθε ἠκουεν
D 6 RKM ἠκούετε, ἀκούσεσθε, ἠκούσαμεν

D 7 .. ἡγεῖ
D 7 JAH ἡγοῦ ἡγήσει / ἡγήσῃ ἡγήσω
This one really has me confused. I took what I thought was logical (ἡγέ+εσο and ἡγήσα+σο). Is this right?
D 7 PET ἡγέιτο ἡγήσεται ἡγησάτο
D 7 RKM ἡγοῦ, ἡγήσει, ἡγήσω

D 8 .. γιγνόμεθα
D 8 JAH ἐγιγνόμεθα γενησόμεθα ἐγενόμεθα
D 8 PET ἐγιγνόμεθα γεήσομεθα ἐγενόμεθα
D 8 RKM ἐγιγνόμεθα, γενησόμεθα, ἐγενόμεθα

D 9 .. πέμπομεν
D 9 JAH ἐπέμπομεν πέμψομεν ἐπέμψαμεν
D 9 PET ἐπέμπομεν πέμπσομεν ἐπεμψαμεν
D 9 RKM ἐπέμπομεν, πέμψομεν, ἐπέμψαμεν

D 10 .. εὐχονται
D 10 JAH ηὔχοντο εὐξονται ηὔξαντο
D 10 PET ηὔχοντο εὐξονται ηὔξάντο
D 10 RKM ηὔχοντο, εὐξονται, ηὔξαντο

D 11 .. ἀφικνεῖται
D 11 JAH ἀφικνεῖτο ἀφίξετο ἀφίκετο
D 11 PET ἠφινκνειτο ἀφίξεται ἀφικέτο
D 11 RKM ἀφικνεῖτο, ἀφίξεται, ἀφίκετο

D 12 .. νικῶμεν
D 12 JAH ἐνικῶμεν νικήσομεν ἐνικήσαμεν
D 12 PET ἐνικῶμεν νικήσομεθα ἐνίκησαμεθα
D 12 RKM ἐνικῶμεν, νικήσομεν, ἐνικήσαμεν

D 13 .. βοᾷ
D 13 JAH ἐβόα βοήσεται ἐβόησε(ν)
D 13 PET ἐβοᾷ βοήσεται ἐβόησεν
D 13 RKM ἐβόα, βοήσεται, ἐβόησε

D 14 .. πίπτει
D 14 JAH ἔπιπτε(ν) πεσεῖται ἔπεσε(ν)
D 14 PET ἐπιπτεν πεσοῦται ἔπεσεν
D 14 RKM ἔπιπτε, πεσεῖται, ἔπεσε

D 15 .. λείπω
D 15 JAH ἔλειπον λείψω ἔλιπον
D 15 PET ἐλειπον λειψω ἔλιπον
D 15 RKM ἔλειπον, λείψω, ἔλιπον

E 1 .. The young men were running very quickly to the agora.
E 1 JAH οἱ νεανῖαι μάλιστα ταχέως πρὸς τὴν ἀγορὰν ἔσπευδον.
E 1 LXD οἱ νεανῖαι τάχιστα ἔτρεχον εἰς ἀγορὰν.
E 1 PET οἱ νεανῖαι μάλα ταχέως προσετρέχεν πρὸς ἀγορᾶν.
E 1 RKM οἱ νεανῖαι τάχιστα ἔτρεχον πρὸς τὴν ἀγοράν.

E 2 .. When the boy returned home, the girl was waiting by the door.
E 2 JAH ἐπεὶ ὁ παῖς οἴκαδε ἐπανῆλθεν, ἡ παρθένος πρὸς τῇ θύρᾳ ἔμενεν.
E 2 LXD ἐπεὶ ὁ παῖς ἐνόστησα, ἡ παῖς πρὸς τῇ θύρᾳ ἔμενεν.
E 2 PET ἐπεὶ ὁ παῖς ἐνοστήσεν, ἡ κόρη ἐμένεν πρὸς τὴν θύραν.
E 2 RKM ἐπεὶ ὁ παῖς οἴκαδε ἐπανῆλθεν, ἡ παρθένος πρὸς τῇ θύρᾳ ἔμενεν.

E 3 .. He was already sailing through the straits to the harbor.
E 3 JAH διὰ τῶν στενῶν εἰς τὴν λιμένα ἤδη ἔπλεεν.
E 3 LXD ἤδη ἔπλει διὰ τῶν στενῶν εἰς τὸν λιμένα.
E 3 PET ἤδη πλεί διὰ τῶν στενῶν πρὸς λιμῆν.
E 3 RKM ἤδη ἔπλει διὰ τῶν στενῶν πρὸς τὸν λιμένα.

E 4 .. I was staying at home, but you were journeying to the city.
E 4 JAH ἐγὼ μὲν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔμενον, σὺ δὲ πρὸς τὸ ἄστυ ἐπορεύου.
Or, plural: ... ὑμεῖς δὲ πρὸς τὸ ἄστυ ἐπορεύεσθε.
E 4 LXD οἶκοι μὲν ἔμενον, ἐπορευοὺ δὲ εἰς τὸ ἄστυ.
E 4 PET ἐν τῷ οἰκίᾳ ἔμενον, ἀλλά σύ πρὸς τὰ ἀῶλιον ἐπορεύου.
E 4 RKM ἐγὼ μὲν οἶκοι ἔμενον, σὺ δὲ πρὸς τὸ ἄστυ ἐπορεύου.

E 5 .. When we arrived at the island, no one was willing to come to our aid.
E 5 JAH ἐπεὶ εἰς τὴν νῆσον ἀφικόμεθα, οὐδεὶς ἤθελεν ἡμῖν βοηθεῖν/βοηθῆσαι.
E 5 LXD ὅτε ἀφικόμεθα πρὸς τὴν νῆσον, οὐδεὶς ἤθελε ἡμῖν βοηθησεῖν.
E 5 PET ἐπεὶ ἀφικόμεθα ἐν τῷ νήσῳ, μηδεὶς ἐβοηθεῖ ἡμῖν.
E 5 RKM ἐπεὶ εἰς τὴν νῆσον ἀφικόμεθα, οὐδεὶς ἡμῖν βοηθεῖν ἔθελεν.

E 6 .. What were you doing, boy, when I saw you in the harbor.
E 6 JAH τί ἐποίεις, ὦ παῖ, ἐπεὶ ἐγὼ ἐν τῇ λιμένι εἶδόν σε.
E 6 LXD τί, ὦ παῖ, ἐποίεις, ὥς σε εἶδον ἐν τῷ λιμένι ;
E 6 PET τι ἐπράττεν, ὦ παῖ, ἐπεὶ εἶδον σέ ἐν τῷ λιμένι;
E 6 RKM τί ἐποίεις, ὦ παῖ, ἐπεὶ εἶδόν σε ἐν τῷ λιμένι;

E 7 .. Were you watching the ship sailing out to sea?
E 7 JAH ἄρα τὴν ναῦν ἐθεῶ εἰς τὴν θάλατταν ἐκπλέουσαν;
ἐθεῶ: ἐθεάομαι > ἐθεά-εσο > ἐθεά-ου > ἐθεῶ
E 7 LXD ἐθεῶ τὴν ναῦν ἐκπλοῦσαν εἰς τὴν θάλασσαν ;
E 7 PET ἐθεῶτο τὴν ναῦν ἐκπλευσασαν εἰς τὴν θάλατταν;
E 7 RKM ἄρ' ἐθεῶ τὴν ναῦν πρὸς τὴν θάλατταν ἐκπλέουσαν;

E 8 .. The captain was shouting loudly, but we were not afraid of him.
E 8 JAH ὁ μὲν ναύκληρος μέγα ἐβόα, ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐφοβούμεθα ἀπ' αὐτοῦ.
Or, ... ἐφοβούμεθα αὐτόν. (LSJ has accusative with persons, saying that ἀπὸ + gen. is probably a
Hebraism.)
E 8 LXD ὁ μὲν ναύκληρος μέγα ἐβόα, αὐτοῦ δὲ ἐτιμῶμεν.
E 8 PET ὁ ναύκληρος ἐβόα, δὲ οὐκ ἐφοβέομεθα αὐτόν.
E 8 RKM ὁ μὲν ναύκληρος μέγα ἐβόα, ἡμεῖς δ' αὐτόν οὐκ ἐφοβούμεθα.